

冰心：“有了爱就有了一切”

●郑斯扬



1980年，冰心（右）会见日本作家井上靖。

冰心文学馆供图

冰心是20世纪文学巨匠，中国著名诗人、散文家、翻译家、儿童文学作家、社会活动家。她的“有了爱就有了一切”的“爱的哲学”，既是一种富有感召力的文学创作思想，又是一个凝聚人类共同感受的世界性命题。

观察几十年来冰心的海外传播与研究可以发现，冰心一直被视为和平友爱使者，她的宽容和大爱堪称中国形象的一种象征；她的用人类之爱制止战争的理想信念，成为倡导和平正义的世界性资源。

以文学为媒，增进中日友谊

冰心作品的海外译介是从日本开始的。1921年8月，大阪《读卖新闻》连载了周作人翻译的冰心小说《爱的实现》。1925年，中田信子的《中国最近的诗》发表于《日本诗人》4月号。在该文注解中，作者关注到冰心这位女诗人，评价说“她的诗中有无限哲理的思索，丰富的想象”。20世纪三四十年代，冰心的重要作品《繁星》《春水》《超人》《寄小读者》都先后译成日文，并涌现出仓石武四郎、奥野信太郎、大林重信、伊藤贵庸等译者，他们都是冰心作品在日本的推广者。这一时期，日本冰心研究主要聚焦“冰心诗歌的主题思想和艺术特色”，同时致力于扩大冰心在日本思想文化界和社会的影响。

1946—1951年，冰心在日本生活了5年，期间与日本文坛互动频繁。1946年11月，佐多稻子、林芙美子等女作家与冰心彻夜畅谈了中日文学和女性问题。1948年，冰心就国际妇女节接受记者采访，提出应提高女子受教育水平，把妇女的兴趣从家庭引向社会，并逐步引向世界。冰心还撰文《给日本的女性》《给日本青年女性》《给日本学生的一封信公开信》等，刊于日本各大报纸。

这期间，冰心以作家的锐利眼光，保持着对社会重大现实问题的关切。她座谈、演讲、访谈的主题，往往围绕“战争与和平”展开，从民族、国家、人类之间的关系入手，指出追求和平、向往正义才是人性使然，符合人类根本利益，是进步人士

的共同愿望。对于日军侵华，冰心表示，“中国人是不把政府、军队和国民混同起来看的，哪个国家的人都有人类之爱，这是我们共同的感受”。

抗战前日本研究者对冰心的评价很大程度上受中国知识界的影响。日本真正的冰心研究始于20世纪90年代，涌现出萩野脩二、冈田祥子、牧野格子、虞萍、竹内实等研究者。2009年萩野脩二出版的《谢冰心的研究》是日本第一本冰心研究著作，收录了许多珍贵资料。2010年，虞萍出版的《冰心研究——女性·死·结婚》结合冰心赴日之旅，概述日本冰心研究情况，并指出冰心毕生关注中国的命运、前途、社会变革以及发展前景，尤其对儿童、青年和女性的人生和教育问题倾注了大量心血。可以说，冰心在日本的影响，持续至今。

为继承与弘扬冰心“爱的哲学”，应日本创价学会邀请，冰心文学馆2008年在日本设立“冰心青少年文学奖”，用于奖励优秀的日本中小学应届毕业生，鼓励她们发扬爱心，为中日和平与友谊作贡献。冰心文学馆原馆长王炳根还应邀5次赴日参加各类活动，介绍冰心其人其作，推动了新时代冰心“爱心”精神在日本的传扬。

新声迭出，彰显世界影响

欧美对冰心的研究主要分为两个时期，一是20世纪40—80年代，研究主要围绕冰心新文体意识和诗性表达展开，代表人物是普实克和夏志清。二是20世纪90年代以来，冰心作品的社会主题与女性主体意识的关系，成为研究者感兴趣的话题。

捷克斯洛伐克汉学奠基人普实克，在论文《中国新文学》中率先指出：冰心的诗“实际上是古老的艺术，古老的情感领域与富有创造性的方法之结合。”他的学生马塞拉·鲍什科娃不但翻译了冰心的短诗，而且还写有论文《冰心的短篇小说》和《中国现代韵律学的起源》。马利安·高利克是“布拉格汉学学派”的重要代表人物，他在论文《中国现代知识分子史研究之

六：青年冰心》和《中国现代知识分子的典范——年轻的冰心、年老的泰戈尔与善良的牧者》中指出，冰心的诗作既有基督教的印记，又显示出佛教思想，但是冰心在思考关于神、个体、众生以及宇宙的关系时，仍然统一在中国传统哲学之中，这使得她对精神、理想和意识的表达更具直觉意会的特点，也因此，冰心的诗要比小说写得好。美国学者夏志清则提出了相反的观点。他在《中国现代小说史》中指出冰心的“诗和散文因缺乏现实的架构而倾向于感伤，但她的一些短篇小说具有独特的风格”。

20世纪90年代以来，对冰心思想与文学创作关系的研究可见于美国莱斯大学历史系教授白露以及研究者文楦、Sally、Wei Yanmei、Wang Bo等人的著作和论文。与之前不同的是，这些研究者已把冰心纳入到对20世纪中国文学性别意识的考察中。这为冰心研究开辟了一片疆土，在此，人们不但可以看到冰心“爱的哲学”中有关时代精神与女性思想的深刻阐发，继而获得对于冰心思想更加宏观的认识，亦有助于人们从中了解中国女性文学创作的文化形态和思想源流。欧美冰心研究新声迭出，反映出冰心作品蕴含深广，其人文思想具有持久的世界影响。

促进东南亚华文创作

为增进海外华裔青少年对中国新文学的了解，扩大中国文学在海外华人群体中的影响力，1977年，冰心诗集《繁星》由黎煜才译成马来语出版。报纸刊登介绍：本书于1977年根据1959年香港版翻译，翻译此书目的有二：一方面使中学生对短诗的内容与结构有所认识，另一方面引导他们对新诗创作发生兴趣。

随后，冰心作品的翻译和研究在东南亚持续几十年。1980年，冰心诗集《春水》由陈应德译成马来语。1994年，冰心小说《超人》被李玉清翻译至马来西亚。2006年，新加坡学者严丽珍还出版了《冰心研究集》，剖析冰心作品的思想观念和艺术风格以及评论家的批评分歧，肯定了冰心的文学史地位，可谓是“于有疑处见精神，在分歧处听妙音”。



严丽珍著《冰心研究集》

为凝聚海内外福州乡亲对故乡的爱，1994年，世界福州十邑同乡总会创办“冰心文学奖”，面向海外作者征文，至今已成功举办八届，成为推动世界华文文学创作的重要平台，尤其受到东南亚地区写作者欢迎。

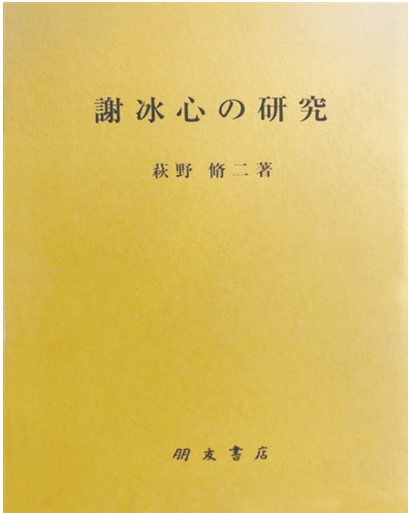
持之以恒，沟通中外文化

冰心不仅通过创作和社会活动，让世界感受到中国文学和思想的魅力，还身体力行，致力于中外文学和学术著作的翻译，并持之以恒地坚持了半个多世纪。

冰心堪称李清照诗词英译第一人。1925年，在韦尔斯利学院攻读文学硕士学位期间，冰心就开始翻译李清照诗词，她的硕士学位论文也与此有关，题为《李易安女士词的翻译和编辑》。1931年，她翻译的纪伯伦散文诗集《先知》，由上海新月书店印行。1954—1965年是冰心翻译的高峰期，她先后翻译了8个国家的诗歌、剧本、民间故事、小说、散文。其中包括纪伯伦的《沙与沫》、泰戈尔的《吉檀迦利》《园丁集》及戏剧集多种，还有(美)杜波依斯、(加纳)以色列·卡甫·侯、(阿尔巴尼亚)拉齐·帕拉希米等人的文学作品。晚年，冰心参与了《世界史》(海恩等著)、《世界史纲》(韦尔斯著)的翻译工作。

冰心对中外文化交流作出的杰出贡献，得到国外学术组织的认可和政府的嘉奖。1986年，冰心被选为欧美同学会名誉副会长。1995年，黎巴嫩政府授予冰心黎巴嫩国家级雪松骑士勋章，以表彰她为中黎文化交流事业所作的突出贡献。授奖辞特别说明：“我们今天颁发勋章，是为中华民族的优秀品质加冕。如此象征性地在谢冰心女士身上得到体现的这些品质是由兼收并蓄、坚韧不拔、顽强拼搏和诗一般的温馨融汇在一起的一种民族精神。”对此，冰心发表了题为《这是给予12亿中国人民的荣誉》的讲话。

“有了爱就有了一切。”冰心一生的言行，她几百万字的作品，都在诉说着对祖国和人民诚挚的爱，诉说着对人类未来的充沛信心。她的纯真、善良、刚毅、勇敢和正直，使她在海内外读者中享有崇高威望，也让中国现代文学史因她的存在而熠熠闪光。



萩野脩二著《谢冰心的研究》



刘永加

嫦娥是如何奔月的

嫦娥歌舞图

大家一定听过嫦娥奔月的神话传说：嫦娥被逢蒙所逼，无奈之下，吃下了西王母赐给丈夫后羿的两粒仙药后飞到了月宫。

嫦娥最早叫姮娥，湖北江陵王家台15号秦墓中出土的秦简《归藏》，其中的《归妹》说：昔者恒我(姮娥)窃母死之药于西王母，服之以(奔)月。将往，而枚占于有黄。有黄占之曰：“吉。翩翩归妹，独将西行。逢天晦芒，毋惊毋恐，后且大昌。”恒我遂托身于月，是为蟾蜍。

西汉初《淮南子》载：“羿请不死之药于西王母，姮娥窃以奔月，怅然有丧，无以续之。”东汉高诱为其注解：“姮娥，羿妻也。羿请不死之药于西王母，未及服之，姮娥盗食之，得仙奔入月中，为月精也。”唐《初学记》则是：“羿请不死之药于西王母，羿妻姮娥窃之奔月，托身于月，是为蟾蜍，而为月精。”

逢蒙是谁呢？据《淮南子·外八篇》中记载：后羿从西王母处求来长生不死之药，被逢蒙知道了。逢蒙就去后羿处偷窃，被嫦娥发现，逢蒙便想加害嫦娥。情急之下，嫦娥才吞下不死之药，飞上了月宫。

后来为了避汉文帝刘恒讳，将姮娥改为嫦娥。

嫦娥奔月后成了月精蟾蜍，做了加工仙药的药工。李商隐有诗：“嫦娥捣药无时已，玉女投壶未肯休。”

嫦娥是怎么飞升的呢？可参考《庄子·逍遥游》：“夫列子御风而行，泠然善也，旬有五日而后反。”列子会“御风”之术，可以在天空中自由翱翔，十五天可以飞一个来回。嫦娥在服了仙药之后，应该也可御风飞行。另据葛洪《神仙传》载：“或耸身入云，无翅而飞；或驾龙乘云，上造天阶；或化为鸟兽，浮游青云；或潜行江海，翱翔

任率英/绘 翔名山。”通过这些神话，我们可以想象嫦娥奔月的飞行方式。

给嫦娥提供不死之药的西王母又是谁呢？在《山海经》里，西王母是一个介于人兽、人神之间的图腾形象；而在《庄子》《淮南子》《易林》里，西王母又成了得道不死的仙家和掌不死之药的月神；在《穆天子传》《汉武帝内传》《博物志》中西王母则是美丽多情、能诗擅歌的女王。

据《山海经·西山经》记载：“又西三百五十里，曰玉山，是西王母所居也。西王母其状如人，豹尾虎齿而善啸，蓬发戴胜，是司天之厉及五残。”玉山即昆仑山。由此可见，西王母是掌管瘟疫、疾病、死亡和刑杀的神，即冥神；西王母还是医药之神，掌管有不死之药。她这个不死之药，还有一个特点，愿意升天，需要全部服下，留为地仙，则服用一半即可。《搜神记》载：“不乐升天，但服半剂为地仙。”《抱朴子·对俗篇》载：“若且欲留在世间者，但服半剂而录其半；若后求升天，便尽服之……昔安期先生、龙眉子公、修羊公、阴长生，皆服金液半剂者也。”显然，嫦娥是全部服下，所以飞天奔月了。

据说，就连汉武帝也曾得到西王母的馈赠和指点，西晋张华《博物志》：“七月七日夜漏七刻，母乘紫云车而至。”西王母乘紫云车飞行而来，她的云车什么样呢？据王嘉《拾遗记》载：“尧登位三十年，有巨槎浮于西海，槎上有光，夜明昼灭，海人望其光乍大乍小若星月之出入矣。槎常浮绕四海，十二年一周天，周而复始，名曰贯月槎，亦谓挂星槎。”尧帝登位的第三十年，西海出现一艘漂浮的巨大飞槎，绕行四海，十二年绕转一周。往复循环，名叫“贯月槎”，仿佛今天的宇宙飞船。

撑起护佑苍生的伞

●蓝雅婷

“溪缦衣带雨，桥森百足虫。伞声松径雨，巢影柳塘风。”宋代诗人杨万里曾以一首小诗描绘伞下听雨的意趣，雨天撑伞独行，在烟雨蒙蒙中划出一方属于自己的清明天地，伴着伞面上或急或缓、轻柔清脆的雨点声，烦躁的心绪也能随之熨帖许多。

伞的雏形古已有之，东汉《说文解字》中提到过一种叫做“簦”的物件，“簦，笠盖也。从竹，登声”，这是一种带柄的笠，用一根棍子支起一片遮雨棚，是伞最开始的样子。

在古代，伞被用于官仪，帝王高官出巡时乘坐的轿子或车马，均要张着大伞装饰仪仗，仪仗中的伞盖被称为“罗伞”。《古今注·舆服》中记载：“华盖，黄帝所作也，与蚩尤战于涿鹿之野，常有五色云气，金枝玉叶，止于帝上，有花葩之象，故因而作华盖也。”状如祥云的“华盖”寓意吉祥，被认定为皇权的象征，伞盖也含有庇荫天下黎民之义。

随着历史长河的流逝，伞逐渐走进普罗大众。沈括在《梦溪笔谈》中描述纸伞的制作工艺，“以新赤油伞，日中覆之”，用涂着防水油脂的纸作为伞面，这样制作出来的油纸伞经久耐用，价格也相对低廉。北宋风俗长卷《清明上河图》描绘的汴京繁华街景中，出现了形形色色的伞，既有行人撑着小伞，也有不少沿街商铺、街边流动商

贩张着大遮阳伞做生意，这从另一个侧面验证，伞已经走进老百姓的日常生活。

褪去森严的等级象征，伞变得更加可亲实用，而吉祥的寓意也被保留下来。在宋代民间嫁娶婚俗礼仪中，伞被作为重要信物，订婚时男子要送女子一把红纸伞，结婚时新郎新娘要同撑一把红纸伞，“纸”与“子”谐音，繁体“伞”字包含5个“人”字，寓意“多子多孙”，圆形伞面则取其“圆满”之意，象征婚姻美满幸福。在部分地区，这一民俗存续至今。除了民间嫁娶，因“油纸”谐音“游子”，古代远行游子的包袱里必有一把油纸伞，又称“包袱伞”“保福伞”，寄托着家人对游子路途平安的期盼。

明清年间，地方官离任时，有的乡民百姓会赠送其“万民伞”，意思是这个父母官，像大伞一样庇佑着一方百姓，为官一任，造福一方，以此表示百姓对好官的感激与挽留之意。因伞上垂挂许多绸布条，上书赠送者姓名，故称为“万民伞”。一把“万民伞”，是百姓对好官最朴素的表白，撑起的是民众对勤廉德政的认同与期许。

要做护佑苍生的“万民伞”，不做势力范围的“保护伞”。一把好伞，选骨要直要正，覆面要拒腐防蛀，才能抵挡狂风暴雨。若心邪身不正，就如同无骨之伞，损坏腐烂只在一瞬之间。

“能再帮我一个忙吗？能不能再捏一个‘冰墩墩’？因为我家有一对双胞胎。”北京冬奥会期间，摩纳哥亲王阿尔贝二世在北京人民大会堂体验面塑制作的场景，令人记忆犹新。

教摩纳哥亲王制作面人“冰墩墩”的是国家级非物质文化遗产“北京面人郎”第三代传承人、“95后”郎佳子彧。从北京大学艺术学院毕业后，郎佳子彧一直尝试用老手艺做新题材。他借助短视频等新媒体传播，让更多人看到面塑不仅是一种传统手艺，也是一件很“酷”的事。

于传承中创新

各种颜色的小面团在父亲手中来回转动，只两三分钟时间，就变成了一个栩栩如生的面人……这是郎佳子彧对面塑的最初印象。在父亲的熏陶下，郎佳子彧从小就喜欢面塑，5岁便开始学艺。

随着成长，郎佳子彧的面塑技艺不断进步，与此同时，他也在思考如何创作出不同于前人、有自己风格的作品。郎佳子彧曾用面塑做了很多知名IP人物，后来发现，



郎佳子彧在创作中

面塑是一件很“酷”的事

●张子涵

这只是在用传统技艺复制流行文化。于是，他从潮流回归传统，着眼于传统文化与当下的关联，试图做出具有时代特色的作品。

比如在创作《山海经》面塑作品时，郎佳子彧以个人的理解对传统文化进行二次创作，其中“火神祝融”血脉偾张、通体赤红，被两条龙围绕，完全不同于传统面塑。“因为在我的设想中，火神非常具有力量感，就尝试了一种更为夸张的视觉效果。”郎佳子彧认为，一件作品如果只有技巧很难打动人，一定要有创作者的思考和让人产生共鸣的内容。

新的探索并非一帆风顺，也会有失败的经历。然而对于郎佳子彧来说，没有百分百完美的作品，只是在不断磨炼中尽量接近自己想要的效果。



郎佳子彧的面塑作品《护书者伏生》

尝试中也会有意外之喜。郎佳子彧曾创作了一件表现伏生舍命护书的面塑，作品中，伏生凝神阅读，书案上有数卷竹简。一次，他随手将为迎接虎年而做的老虎面塑放到“伏生”旁边，却忽然发现了新意：原先作品中有书卷案牍，氛围静谧，当虎爪轻踏上书，产生了一种寂静中危机四伏之感，妙趣横生。郎佳子彧随即决定把两件作品合在一起。

不怕“坐冷板凳”

“面”其实是满足温饱需求的物质，如果用来‘塑’，就变成了满足审美需求的艺术品。”郎佳子彧说。随着时代的发展，面塑也面临着逐渐式微、传承人断代等问

题。郎佳子彧于是尝试借力新媒体，让更多人看到这门技艺。如今，他在快手、微博等新媒体的粉丝总量已达220多万。

新媒体让郎佳子彧体会到传统技艺传播和传承的新样态。比如在电影《雄狮少年》上映时，郎佳子彧非常喜欢，对电影内容深有同感，创作了一件还原电影场景的面塑作品。他把展现创作过程的视频发布在新媒体平台，出乎意料地引来了电影主创的点赞，实现了一次与电影的“梦幻联动”。此外，还有网友在线询问学习面塑事宜，有时还会让他点评一下网友原创的面塑作品。郎佳子彧认为，新媒体可能会衍生出更多传承方式，未来也许会出现传统技艺与知识付费相结合的模式。

非遗传承，人是关键。因家学渊源，郎佳子彧走上了非遗传承之路。在他看来，想要吸引更多年轻人加入进来，还需要社会多方合力：一方面，从业者要创作出更多吸引年轻人的作品，让年轻人觉得传统手艺很“酷”；另一方面，还需要形成稳定的业态，让从事手艺变成一个能养活自己的职业。

“我并不是号召大家都去捏面人，而是希望大家可以勇敢地选择自己想做的事情。即使它现在很冷门、很小众，让你觉得自己在‘坐冷板凳’，但是只要坚持得足够久，这张‘板凳’就可以坐热。”郎佳子彧说。未来，他希望能摸索出更多非遗传承发展的新模式，帮助更多非遗传承人，鼓励、扶持更多年轻的传统文从业者。